



Mingcan Fan

Certified English <> Simplified Chinese |
13+ Years Exp | Translation | Localization |
Proofreading | MTPE



Contact

Email: mingcanfan@foxmail.com

Mobile: 18780600065

QQ: 2560089000



Fields

Life Science | Electromechanics | Law



Software

MS Office, WPS, SDL Trados, memoQ, SDL Passolo, Alchemy Catalyst, SnowmanCAT, Wordfast, Across, Memsource, Smartcat, YiCAT, Xbench, Verifika, Adobe Acrobat, Foxit Reader, ABBYY Finereader, Smallpdf, Visio



Availability

09:00-18:00

Monday to Friday

(also available on weekends or holidays in most cases, but need to check with me beforehand)



Daily Capacity

2,000~4,000 words



Profile

Mingcan Fan, a **native Chinese** speaker, is a full-time freelancer providing certified translation, localization, proofreading and MTPE services from **English to Simplified Chinese and vice versa**. As a proven earner of the Certificates of **TEM Band 8** and **CATTI Translator Level 2**, he has been working in the translation and localization industry for **over 13 years** since 2007. He had served as an in-house translator and reviewer in a translation startup based in Chengdu for 6 years, and then a special translator in two established translation agencies based in Beijing respectively for 3 years, before he unfolded his freelancer career. As a gifted and seasoned translator/localizer, he can always deliver **accurate, concise, and natural** translations, thanks to years of enormous translating practice, preparatory routine of project background check, great web search skills, and continuation of off-hour learning.

With a full-time translation/localization career spanning more than 4,800 days, he has translated **over 10 million words** of texts in various types, like manuals for medical instruments/laboratory devices, brochures for electromechanical products, various contracts/agreements, cultural news or articles etc., primarily covering such industrial fields as **life science, electromechanics and law**, from the end clients including but not limited to **Clarivate, Total, Agilent, Bayer, Waters, Biodex, Kistler, Amazon, the United Nations, Akin Gump and Perkins Coie**.

Last but not least, he is fairly **responsive**, has a keen eye for **detail**, always meets his **deadlines** and returns **quality** translations that require almost no revision efforts before their going to end clients.





Certification

TEM Band 8 2007

CATTI Translator Level 2 2013



Employment

- **Full-time Freelance Translator**
2019-present
- **Ubica Translation Center Beijing**
Special Translator, 2017 to 2019
- **Beijing Y5ZJ Translation Co., Ltd.**
Special Translator, 2014 to 2017
- **Chengdu Zhengdong Translation Co., Ltd.**
In-house Translator & Reviewer, 2007 to 2013



Education

- **Chongqing University**
Bachelor Degree, Foreign Trade English, 2003 to 2007
- **UESTC**
Associate Degree, Office Automation & Secretarial Science, 1998 to 2001



Partial List of Past Projects

Life Science

- [**Clarivate**] Clarivate Releases a New Report Revealing Global Progress in Alzheimer's Disease Research and Drug Development
- [**Biodex**] System 4 Pro multi-joint isokinetic strength test training system brochure
- [**Biodex**] Sit2Stand assisted sit-stand training system brochure
- [**Agilent**] The Agilent 1290 Infinity II Multi-Method Solution-application note
- [**Agilent**] Quantification of Crystallinity Using Transmission Raman Spectroscopy-application note
- [**Bayer**] Rivaroxaban in Vascular Protection Learning Programme

Electromechanics

- [**Kistler**] Kistler launches dynamometers with ceramic top plates-press release
- [**Kistler**] Measurement technology from Kistler helps Rosenberger to achieve efficiency and top quality-web publication
- [**Bosch**] New gas furnace from Bosch offers novel modes
- [**Biotronik**] Introduction to hexapod system-web publication
- [**Biotronik**] Biotronik offers efficient, complete solutions that protect bridges against overloading-web publication



Partial List of Past Projects

Law

[[Perkins Coie](#)] Boeing Satellite Contract

[[Akin Gump](#)] ECC Investigation Process

[[Akin Gump](#)] Export Control Compliance Investigations

[[Akin Gump](#)] Firm and Practice Overview-China Trip (July 2019)

[[Akin Gump](#)] U.S. Export Controls Overview and Recent Developments

[[Microsoft](#)] Device Partner Terms

[[King & Wood](#)] Sale and Purchase Agreement

[[LCH Limited](#)] CPMI – IOSCO Self Assessment 2018

[[Morgan Stanley](#)] Solium IPGP Termination SOW Aug 1 2019\

Miscellaneous

[[UN](#)] Implementing the TCFD recommendations-A guide for asset owners

[[UN](#)] The SDG Investment Case

[[UN](#)] Directive 94/19/EC of the European Parliament and of the Council on deposit guarantee schemes

[[UN](#)] CA100+ progress report 2019



Example Portfolio

See below

Source	Target
<p data-bbox="57 107 1541 174">[Clarivate] Clarivate Releases a New Report Revealing Global Progress in Alzheimer's Disease Research and Drug Development</p> <p data-bbox="57 174 284 208">Field: Life Science</p> <p data-bbox="57 215 783 286">科睿唯安发布最新报告，揭示全球阿尔茨海默病研究与药物研发进展</p> <p data-bbox="57 297 783 495">2020年9月21日，中国北京 —全球领先的专业信息服务提供商科睿唯安（纽交所代码：CCC）今天发布最新研究报告，对阿尔茨海默病的全球研究与药物研发现状进行了多维度 and 全方位的梳理，为该病的研究与药物开发提供纵观全局的可信赖的信息。</p> <p data-bbox="57 506 783 703">题为《不懈探索 守护记忆——全球阿尔茨海默病研究与药物研发进展》的报告从基础研究、药物研发及专利保护等方面，对阿尔兹海默病的研究历史、药物研发现状以及发展趋势进行了深入的分析，为相关领域的政府和学术研究机构以及医药企业的研发工作提供了具有指导意义的信息。</p>	<p data-bbox="807 215 1533 663">Clarivate Releases a New Report Revealing Global Progress in Alzheimer's Disease Research and Drug Development Beijing, China, Sept. 21, 2020 – Clarivate Analytics plc (NYSE: CCC), a global leader in providing trusted information and insights to accelerate the pace of innovation, today released a new research report which provides a multi-dimensional and comprehensive overview of the current status of the global research and drug development of Alzheimer's disease (AD), delivering reliable information on the overall situation for the disease's research and drug development.</p> <p data-bbox="807 674 1533 1070">The report, titled <i>Relentless Exploration for Preserving Memories – Global Progress in Alzheimer's Disease Research and Drug Development</i>, offers an in-depth analysis of the AD research history as well as the current state and trends of its drug development from the perspectives of basic research, drug development and patent protection, thus providing guidance for the research and development efforts conducted by the government & academic research institutions and the pharmaceutical enterprises in related areas.</p>
<p data-bbox="57 1081 754 1149">[Agilent] Agilent 1290 Infinity II Multi-Method Solution</p> <p data-bbox="57 1149 284 1182">Field: Life Science</p> <p data-bbox="57 1193 264 1227">Instrument setup</p> <p data-bbox="57 1238 783 1480">The columns used for all applications were introduced in the column list in ChemStation (Figure 1). In the ChemStation column list, open a new line by clicking Append to add a new column. For the columns, a description, geometric data, particle size, and limitations such as pH, pressure, and temperature must be given. Installed analytical columns are indicated in the table by YES.</p> <p data-bbox="57 1491 783 1771">The column list is directly connected to the column assignment in the 1290 Infinity II MCT (Figure 2). In the assignment, the position of the column on the right or left can be chosen and associated with a color code. The column data from the column list can be selected under Column Tag Information and associated to a column position and color code.</p>	<p data-bbox="807 1160 919 1193">仪器设置</p> <p data-bbox="807 1205 1533 1648">所有应用中使用到的色谱柱如 ChemStation 的色谱柱列表所示（图 1）。在 ChemStation 色谱柱列表中，可以通过单击 Append（添加）插入新的一行，并向其中添加新的色谱柱。此外，还必须给出色谱柱的描述、几何数据、粒径以及 pH、压力和温度等限制。已安装的分析柱在表中以 YES 表示。该色谱柱列表直接与 1290 Infinity IIMCT 中的 Column Assignment（色谱柱分配）相关联（图 2）。在色谱柱分配中，可以选择位置在左侧或右侧的色谱柱，并为其关联一个颜色代码。可以在 Column Tag Information（色谱柱标签信息）下选择色谱柱列表中的色谱柱数据，并将其与色谱柱位置和颜色代码相关联。</p>
<p data-bbox="57 1783 1094 1850">[Total] Total's First EV Charging Station in China Comes into Commercial Operation</p> <p data-bbox="57 1850 233 1883">Field: Culture</p> <p data-bbox="57 1895 783 2139">中欧两个市场的差异巨大。从宏观层面看，变化速度、数字化进程以及城市设计的不同是最为明显的区别所在。中国市场是快速变化的市场，中国正在建立一个非常好的生态体系，去推行新的交通解决方案，从全世界所有国家的范畴来看，中国这方面的发展速度是最快的；同时，更高的数字化程度也导致了消费者的消费习惯的差别，也进一步影响了互动的的方式，道达尔的管理方式和经营模式是建立在不同的数字化程度的互动</p>	<p data-bbox="807 1861 1533 2139">There are huge differences between the Chinese market and the European one, especially in terms of changing pace, digitization process and urban design from a macro perspective. The Chinese market is a more rapidly changing market where a great ecosystem is being developed to facilitate the implementation of new transportation solutions, beating all other markets in the world; meanwhile,</p>

方式之上的，适用于充电站、加油站与便利店，直接作用于零售业务的管理模式；而城市建设的模式差异也会影响到停车及充电方式，中国的城市设计更为垂直、集中，欧洲则是扁平、分散。

it is also a more digitized market where the consumers have distinct consumption habits and ways of interaction. The management style and business practice of Total are based on such ways of interaction shaped by various degrees of digitization, perfect for charging stations, petroleum stations and convenience stores, and acting directly on the management mode of the retail business; finally, the Chinese market presents a more vertical and centralized urban design, contrary to the European market. The differences in this respect also influence the ways of parking and charging.

[Bottega Veneta] Terms and Conditions of Sale of Bottega Veneta

Field: Law

无理由退货

受限于本销售条款的规定，Bottega Veneta 接受客户在产品交付之日起七（7）日内无理由退回产品。
行使无理由退货权时，客户应在上文第 9.1 条所述期限内，通过本小程序联系我们的客户服务部门说明其退货意愿。客户将被要求提供下列信息：(i) 说明客户希望行使无理由退货权的产品；(ii) 订单号；及 (iii) 若客户通过订单提交的联系信息发生变更，客户更新后的联系信息。客户也可能被要求提供拟退产品的照片，以便 Bottega Veneta 对产品的状况进行初步评估。

No-hassle return policy

Subject to this Terms of Sales, we accept no-hassle returns within seven (7) days of delivery.
To return an item without hassle, you shall, within the period mentioned in Article 9.1 hereof, contact our Customer Service Department via our mini program to indicate your intention. You will then be asked to provide the following information: (1) The item you wish to return; (2) The order number thereof; and (3) Your latest contact information if any change has happened to the original one contained in your order. You may also be asked to provide some photos of that item for our preliminary assessment of its condition.

[Kistler] Kistler launches world's first dynamometers with ceramic top plates

Field: Technical

Kistler launches world's first dynamometers with ceramic top plates to track higher-frequency micro-vibrations
Improved satellite imaging quality thanks to dynamometers with increased natural frequencies
Winterthur, October 2019
Kistler is introducing its new piezoelectric dynamometer (9236A), specifically designed to measure micro-vibrations in satellite testing. Featuring a ceramic top plate instead of a steel plate, this new dynamometer offers exceptionally high natural frequency. The benefit: users can now measure micro-vibrations up to 40% higher frequencies than ever before – the 9236A can even capture the most minimal dynamic changes in small forces at high frequencies. The launch of the 9236A marks a major step forwards in improving terrestrial observation.
We are used to seeing high-precision images whenever we sign in to Google Maps. But the quality of those images depends on eliminating or reducing micro-vibrations that would otherwise cause blurring. Micro-vibrations are extremely small accelerations of very low intensity. Piezoelectric force sensors and dynamometers – with their very high natural frequencies – have proven to be ideal for measuring micro-vibrations and tracking down their causes.

全球首台陶瓷顶板测力仪闪亮登场，征服更高频率微振动
新款测力仪升级固有频率，成就更高卫星成像品质
瑞士温特图尔，2019 年 10 月
奇石乐推出新款 9236A 压电式测力仪，专用于测量卫星测试中的微振动。本产品采用陶瓷顶板取代钢制顶板，提升了固有频率，使用户能够测量频率高出过去 40% 的微振动，甚至能够捕捉高频率下较小力值的极小动态变化。本产品的发布，标志着地面观测能力向前迈进了一大步。
打开谷歌地图时，我们通常看到的是高精度图像。这些图像的品质往往取决于消除或减少了多少会导致图像模糊的微振动。微振动是一种强度很低的极小加速振动。事实证明，具有超高固有频率的压电式力传感器和测力仪非常适用于测量微振动并追踪其成因。

[Space Bureau] Space Report

Field: Culture

<p>For centuries, humans have looked to space and dreamed of its possibilities. Some of those dreams have become realities, and others provide the motivation for ambitious efforts to push the boundaries of what is achievable. One of those dreams is to expand the human sphere of influence and derive benefits from a greater presence in space. Partner nations in the International Space Station are eager to reap rewards from the station's completion and the corresponding transition from construction to research. Governments in most major spacefaring nations devoted time and energy in 2011 to planning the future of human spaceflight, determining the best way to direct their efforts while recognizing that there are insufficient funds for everything they may wish to undertake. This has led to decisions such as the cancellation of Russia's Rus-M rocket program, which had been intended to carry a next-generation human spaceflight capsule. While development of the capsule will continue, it will likely be launched by an existing rocket.</p>	<p>数百年来，人类放眼太空，孕育种种梦想。如今，部分梦想已经实现，尚未实现的梦想激励着人们前仆后继，不断向目标靠近。扩展人类的太空版图并从中获益便是其中一个尚未实现的梦想。随着国际空间站的建成，以及工作重心相应由建设转为研究，空间站各伙伴国均渴望从中获得回报。2011年，大多数航天大国政府均投入时间精力来规划人类航天的未来，确定了引导工作的最佳方式，同时也认识到资金不足以支持希望开展的所有工作。这一点导致俄罗斯决定取消原本用于运载下一代载人太空舱的 Rus-M 火箭计划等。虽然太空舱的研制工作将继续进行，但很可能会由现有火箭来发射。</p>
---	--

[Marriott] The St. Regis Maldives Vommuli Resort
Field: Hospitality

<p>Island Paradise Nestled between verdant rainforest and white-sand beaches on a private island, The St. Regis Maldives Vommuli Resort overlooks the alluring waves of the Indian Ocean. Explore the tropical beauty and rich marine life of this peaceful, eco-conscious setting. Our private lagoon, Iridium Spa and outdoor infinity pool promise nonpareil relaxation. A large variety of water sports and excursions at our diving center can be arranged by our signature service, the butlers. In addition, an exquisite culinary fare awaits at our six restaurants and bars. Boasting refined furnishings and island-inspired design, each of our 33 on-land and 44 over-water villas promises picturesque ocean or garden views from private terraces and pools. Our legendary St. Regis Butlers deliver bespoke service day or night.</p>	<p>独享迷人岛屿，焕新假日体验 马尔代夫沃木里瑞吉度假酒店悠然坐落于私人岛屿一隅，婉约掩映在鲜绿雨林与皓洁沙滩之间。这里生态和谐，静谧怡人，可以眺望深邃壮阔的印度洋，欣赏绚丽多姿的热带美景，探索精彩纷呈的海洋生物。私人礁湖、铨瑞水疗中心、户外无边泳池，均是放松身心的绝佳去处。潜水中心设有特色管家服务，可以安排丰富多彩的水上运动和短途旅行。六间餐馆和酒吧倾情供应精致酒水美食。33 间陆上别墅和 44 间水上别墅配置精良，设计巧妙，无论从阳台还是泳池，皆可尽窥海洋或花园的别致盛景。久负盛名的酒店管家贴心奉献定制服务，不分昼夜全力满足每个需求。</p>
--	--

[Perkins Coie] Boeing Satellite Contract
Field: Law

<p>4.10 Stop Work. Boeing shall be entitled to stop Work by provision of written notice to Customer if Customer has not made any payment due and payable to Contractor pursuant to this Contract and has not cured such failure within the thirty (30) Day cure period specified in Paragraph 17.4.A.(i) (Termination for Customer's Default) (the "Stop Work Notice"). If Customer makes payment to Boeing of any and all outstanding payments within thirty (30) Days after receipt of the Stop Work Notice, then Boeing shall promptly resume performance of the Work, provided that Boeing shall be entitled to reimbursement by Customer of the Actual Costs incurred by Boeing due to such stoppage and subsequent resumption of Work and the Delivery dates under this Contract shall be equitably adjusted on a</p>	<p>4.10 停工。若客户未按本合同规定向承包商支付到期应付款项，且未在第 17.4.A. (i) 条（客户违约致合同终止）规定的三十 (30) 天补救期内进行补救，波音公司有权向客户发送书面通知（“停工通知”）后停工。若客户在收到停工通知后三十 (30) 天内向波音公司支付任何及所有拖欠款项，则波音公司应及时复工，但波音公司有权向客户索赔该等停工复工引发的实际费用，且本合同规定的交付日期应合理顺延，从客户收到停工通知日起，停工几日便顺延几日。若客户是在收到停工通知后三十 (30) 天届满后才向波音公司支付任何及所有拖欠款项，则双方应按第 39 条（修订条款）规定协商并达成新的合理交付日期和合同价格，且除非双方达成并签署相应的合同修正案，否则波音公司没有义务复工。</p>
---	---

day-for-day basis to account for such late payment, measured from the date of receipt by Customer of the Stop Work Notice. If Customer makes payment to Boeing of any and all such outstanding payments after expiration of the thirty (30) Day period following receipt of the Stop Work Notice, then the Parties shall negotiate and implement an equitable adjustment of the Delivery dates and the Contract Price pursuant to Article 39 (Amendments) and Boeing shall not be obligated to resume performance of the Work unless and until the Parties have agreed to and executed a corresponding amendment to this Contract.